CHAPITRE.

1. Visio Abdiæ. Hæc dicit Dominus Deus ad Edom: [Auditum audivimus à Domino, & legatum ad gentes misit: Surgite, & consurgamus adversus eum in prælium.]

1. PRophetie // d'Abdias. Voici ce que le Seigneur *notre* Dieu dit à Edom //: [Nous avons entendu la parole du Seigneur: il a déja envoyé son Ange // aux nations: Allons: *disent-elles*, conspirons toutes ensemble contre Edom pour le combattre.]

2. Ecce parvulum dedi te in gentibus: contemptibilis tu es valdè.

2. Je vous ai rendu l'un des moindres peuples, & vous n'êtes digne que de mépris.

3. Superbia cordis tui extulit te, habitantem in scissuris petrarum, exaltantem solium tuum: qui dicis in corde tuo: Quis detrahet me in terram?

3. *Mais* l'orgueil de votre cœur vous a élevé, parceque vous habitez dans les fentes des rochers; & qu'ayant mis votre trône // dans les lieux les plus hauts, vous dites en vous-mêmes: Qui me fera tomber en terre?

4. Si exaltatus fueris ut aquila, & si inter sidera posueris nidum tuum, inde detraham te, dicit Dominus.

4. Quand vous prendriez votre vol aussi haut que l'aigle, & que vous mettriez votre nid parmi les astres, je vous arracherois de là, dit le Seigneur.

5. Si fures introissent ad te, si latrones per noctem quomodo con-

5. Si des voleurs, si des brigands étoient entrés chez vous pendant la nuit //, *dans quel effroi & dans*

℣. 1. *lettr.* Vision.
Ibid. *autr.* touchant les Iduméens.
Ibid. *lettr.* son ambassadeur.
℣. 3. *autr.* votre demeure.

℣. 5. *autr. Hebr.* Sont-ce des voleurs qui sont entrés chez vous? Ils ne vous auroient pas reduit à une si extréme misere. Ne se seroient-ils pas, &c.

Digitized by Google

quel silence ne vous auroient-ils pas jetté? ne se seroient-ils pas contentés de prendre ce qui les auroit accommodés? Si des gens étoient venus *malgré vous* pour vendanger votre vigne, ne vous auroient-ils pas laissé au-moins une grappe de raisin?

ticuissés? nonne furati essent sufficientia sibi? si vindemiatores introissent ad te, numquid saltem racemum reliquissent tibi?

6. *Mais* comment *les ennemis* ont-ils traité Esaü? Ils ont cherché, ils ont fouillé par-tout, & dans les endroits les plus cachés, *sans lui rien laisser.*

6. Quomodo scrutati sunt Esau, investigaverunt abscondita ejus?

7. Ils vous ont poursuivi jusqu'à vous chasser de votre pays. Tous vos alliés se sont joués de vous. *Ceux qui se disoient* vos amis se sont élevés contre vous. Ceux qui mangeoient à votre table vous ont dressé des embûches. Edom est sans intelligence.

7. Usque ad terminum emiserunt te: omnes viri fœderis tui illuserunt tibi: invaluerunt adversum te viri pacis tuæ: qui comedunt tecum, ponent insidias subter te: non est prudentia in eo.

8. N'est-ce pas en ce jour-là, dit le Seigneur, que je perdrai les sages de l'Idumée, & *que je bannirai* la prudence de la montagne d'Esaü?

8. Numquid non in die illa, dicit Dominus, perdam sapientes de Idumæa, & prudentiam de monte Esau?

9. Vos braves du midi // seront saisis de frayeur, parcequ'il se fera un grand carnage sur la montagne d'Esaü.

9. Et timebunt fortes tui à meridie, ut intereat vir de monte Esau.

10. Vous serez couvert de confusion à cause des meurtres *que vous avez commis*, & de l'injus-

10. Propter interfectionem, & propter iniquitatem in fratrem tuum Ja-

// 9. *expl.* qui habitent au midi.

cob, operiet te confusio, & peribis in æternum.

ſtice que vous avez faite à Jacob votre frere, & vous perirez pour jamais.

11. In die cùm ſtares adverſus eum, quando capiebant alieni exercituum ejus, & extranei ingrediebantur portas ejus, & ſuper Jeruſalem mittebant ſortem: tu quoque eras quaſi unus ex eis.

11. Vous vous êtes déclaré contre lui, lorſque ſon armée a été deffaite par les ennemis, lorſque les étrangers entroient dans ſes villes, & qu'ils jettoient le ſort ſur *les dépouilles de* Jeruſalem. C'eſt alors que vous avez paru dans leurs trouppes comme l'un d'entr'eux.

12. Et non deſpicies in die fratris tui, in die peregrinationis ejus: & non lætaberis ſuper filios Juda in die perditionis eorum: & non magnificabis os tuum in die angustiæ.

12. Ne vous mocquez donc point de votre frere au jour de ſon affliction, au jour qu'il ſera emmené hors de ſon pays: que les enfans de Juda ne vous deviennent point dans leur malheur un ſujet de joye; & ne vous glorifiez point inſolemment lorſqu'ils ſeront accablés de maux.

13. Neque ingredieris portam populi mei in die ruinæ eorum: neque deſpicies & tu in malis ejus in die vaſtitatis illius: & non emitteris adverſus exercituum ejus in die vaſtitatis illius.

13. N'entrez point dans la ville de mon peuple quand il ſera ruiné: ne lui inſultez point comme les autres dans ſon malheur lorſqu'il perira; & ne vous joignez point à ceux qui pourſuivront ſon armée lorſqu'il ſera mis en fuite //.

14. Neque ſtabis in exitibus ut interficias eos qui fugerint: & non con-

14. Ne vous tenez point ſur les chemins pour tuer ceux qui fuiront, & pour envelopper

℣. 13. *Hebr.* & que ſon malheur ne vous ſerve pas d'occaſion pour vous enrichir de ſes biens.

dans sa ruine les restes de ses habitans.

cludes reliquos ejus in die tribulationis.

15. Car le jour du Seigneur est prêt *d'éclater* sur toutes les nations. Vous serez traité comme vous avez traité les autres; & Dieu fera retomber sur votre tête le mal que vous leur avez fait.

15. Quoniam juxta est dies Domini super omnes gentes: sicut fecisti, fiet tibi: retributionem tuam convertet in caput tuum.

16. Vous boirez le calice *de ma colere*, parce*que vous avez ruiné* ma montagne sainte. Toutes les nations le boiront aussi avec vous; elles en boiront sans discontinuer: elles en prendront jusqu'au fond du vase, & elles deviendront comme si elles n'avoient jamais été.

16. Quomodo enim bibistis super montem sanctum meum, bibent omnes gentes jugiter; & bibent, & absorbebunt, & erunt quasi non sint.

17. Mais ce sera sur la montagne de Sion que se trouvera le salut. Elle sera sainte //; & la maison de Jacob possédera ceux qui l'avoient possédée //.

17. Et in monte Sion erit salvatio, & erit sanctus: & possidebit domus Jacob eos qui se possederant.

18. La maison de Jacob sera un feu, la maison de Joseph une flamme, & la maison d'Esaü sera une paille seche: elle en sera embrasée, & ils la devoreront sans qu'il en reste la moindre chose; car c'est le Seigneur qui a parlé.

18. Et erit domus Jacob ignis, & domus Joseph flamma, & domus Esaü stipula: & succendentur in eis, & devorabunt eos: & non erunt reliquiæ domus Esau, quia Dominus locutus est.

19. Ceux qui sont du côté du midi //, & qui habitent dans les campagnes des Philistins,

19. Et hereditabunt hi qui ad austrum sunt, montem Esau, & qui

℣. 17. *autr.* Le Saint y résidera. *Hebr.* La sainteté.
Ibid. *autr. Hebr.* & la maison de Jacob entrera en possession de son heritage.
℣. 19. *expl.* Ceux de la tribu de Juda.

Digitized by Google

campestribus Philisthiim: & possidebunt regionem Ephraim, & regionem Samariæ: & Benjamin possidebit Galaad.

heriteront de la montagne d'Esaü: ils seront maîtres du pays d'Ephraïm, & de Samarie; & Galaad sera assujettie à Benjamin.

20. Et transmigratio exercitus hujus filiorum Israel, omnia loca Chananæorum usque ad Sareptam: & transmigratio Jerusalem, quæ in Bosphoro est, possidebit civitates austri

20. L'armée des enfans d'Israel qui avoit été transferée hors de son pays, possedera toutes les terres des Chananéens jusqu'à Sarepta: & les villes du midi obeïront à ceux qui avoient été emmenés de Jerusalem jusqu'au Bosphore.

21. Et ascendent salvatores in montem Sion judicare montem Esau: & erit Domino regnum.

21. Ceux qui doivent sauver *le peuple* // monteront sur la montagne de Sion pour juger la montagne d'Esaü: & le regne demeurera au Seigneur.

℣. 21. *autr, Hebr.* Ceux du peuple qui se seront sauvés.

SENS LITTERAL.

℣. 1. *VOici ce que le Seigneur dit à Edom*, c'est-à-dire, aux Iduméens les descendans d'Esaü appellé *Edom*, qui signifie *roux*, à cause de la couleur des lentilles dont il desira de manger; & *Seïr*, c'est-à-dire, *velu*, parcequ'il vint au monde couvert de poil. *Nous avons entendu*, moi Abdias, & d'autres Prophetes avec moi, *la parole du Seigneur*. Il a prononcé l'arrêt; & *il a déja envoyé son Ange* pour susciter les Assyriens contre les Iduméens. *Allons tous ensemble*, disent ces peuples, *contre Edom*.

Digitized by Google

℣. 2. *L'un des moindres peuples.* Car le pays de l'Idumée étoit fort desert, plein de rochers & de montagnes, peu étendu, peu celebre, & peu habité.

℣. 3. *Parceque vous habitez dans les fentes des rochers.* Vous vous croyez inacceſſible à vos ennemis, parceque vous êtes reſſerrez entre des rochers qui ne leur laiſſent preſque aucun paſſage, & que vous habitez ſur des montagnes hautes & eſcarpées.

℣. 7. *Ils vous ont pourſuivi juſqu'à vous chaſſer de votre pays.* Ils vous ont chaſſé dans les pays étrangers; & ces Aſſyriens que vous vous croiyez amis, parcequ'ils étoient, comme vous, ennemis des Juifs, ſe ſont élevés contre vous, & vous ont pillés à votre tour.

℣. 8. *En ce jour-là, je perdrai les ſages de l'Idumée.* Je ferai voir que la prétendue *ſageſſe* des Iduméens, qui préferant un faux interêt à la juſtice, ont abandonné les Juifs qui ſont leurs freres, pour ſe joindre aux Aſſyriens, & ſe mettre du côté des plus forts, n'eſt qu'une folie, qui tournera à leur confuſion & à leur perte.

℣. 9. *Vos braves* du côté *du midi*, quoique plus éloignés des ennemis: ou, vos braves de Theman capitale de votre pays, trembleront eux-mêmes. *Theman* eſt le nom propre de la capitale de l'Idumée, & ſignifie auſſi le midi.

℣. 10. *A votre frere Jacob.* Aux Juifs deſcendans de Jacob frere d'Eſaü, d'où vous ſortez.

℣. 11. *Lorſqu'ils jettoient le ſort ſur* les dépouilles de *Jeruſalem.* Le Prophete parle ici & dans la ſuite, comme ſi Jeruſalem avoit déja été priſe & ruinée. Ce qui a donné lieu à quelques-uns de

Digitized by Google

croire qu'il avoit écrit après qu'elle eut été prise par Nabuchodonosor, & non pas deux ou trois cens ans auparavant, comme nous l'avons marqué. Mais on sait que c'est la coûtume des Prophetes, de parler des choses futures comme si elles étoient présentes; parcequ'ils les voyent en Dieu, à qui l'avenir est déja présent.

℣. 12. La Vulgate porte: *Vous ne vous mocquerez point, &c.* Comme si les Iduméens eussent été ruinés avant les Juifs, & qu'ainsi ils n'eussent point été en état de prendre part à leur défaite, & d'insulter à leur malheur. Cependant les versets 10. & 11. disent qu'ils l'ont fait, & que c'est pour les en punir que Dieu les doit perdre.

Ainsi nous sommes obligés de recourir à l'un des deux sens qu'on donne à l'Hebreu. Car on le peut traduire ainsi: *Vous ne devez pas vous mocquer de votre frere, &c.* Ou: *Ne vous mocquez pas.* On a mis ce dernier dans la traduction, comme moins éloigné de la Vulgate, étant ordinaire dans l'Hebreu d'expliquer le futur par l'imperatif. Le Prophete donc exhorte les Iduméens à fuir ce qui peut irriter Dieu contr'eux, s'ils veulent éviter la ruine dont il les menace.

℣. 15. Après que le Prophete a représenté aux Iduméens la maniere dont ils pouvoient appaiser la colere de Dieu, comme il voit qu'ils mépriseront ses avis, il les assûre de la punition qui est prête de tomber sur eux, & qui doit envelopper avec eux tous les peuples qui ont eu part à la ruine de Jerusalem. C'est pourquoi il ajoûte:

℣. 16. *Vous boirez le calice de ma colere*, parceque vous avez ruiné Jerusalem; & les Philistins, les Moabites, les Syriens, & les autres nations

Digitized by Google

qui auront eu part à la ruine des Juifs, *boiront* auſſi *juſqu'au fond du calice de ma colere*. & ſeront punis très-ſéverement, ſans qu'il y ait aucune interruption dans leurs maux, ni qu'ils puiſſent eſperer d'en voir la fin.

℣. 17. *Mais ce ſera ſur la montagne de Sion que ſe trouvera le ſalut.* Jeruſalem ſera ſauvée de Sennacherib; la maiſon de Jacob s'aſſujettira ceux qui ſe l'étoient aſſujettie.

Mais les Interpretes Hebreux demeurent eux-mêmes d'accord, que ces paroles ſe doivent entendre du Meſſie & de l'Egliſe.

℣. 19. *Ceux qui ſont du côté du midi heriteront de la montagne d'Eſaü.* Il ſemble que, ſelon le ſens de la lettre, le Prophete marque ici le progrès que les Juifs devoient faire après leur retour de Babylone, où ils avoient été transferés par Nabuchodonoſor. Et ce qu'il dit a en effet quelque rapport à l'état où ont été les Juifs ſous Simon Machabée & Hircan ſon fils. Neanmoins pluſieurs Interpretes reconnoiſſent que cette proſperité paſſagere des Juifs n'a été qu'une ombre de la Religion chrétienne, & des progrès de l'Evangile, auquel ils croyent que tout cet endroit ſe doit rapporter.

SENS SPIRITUEL.

LE Sens moral paroit aſſez clair dans cette prophetie, depuis le premier verſet juſqu'au dix-ſept. Car comme Dieu y condamne les Iduméens, qui deſcendant d'Eſaü, & devant aimer comme leurs freres les Juifs deſcendus de Jacob, ſe ſont

Digitized by Google

joints neanmoins à leurs plus grands ennemis, & ont pris plaisir à les voir maltraités & foulés aux pieds; ainsi il témoigne, selon saint Jerôme, l'aversion qu'il a de ceux qui étant prévenus, ou d'erreur, ou de quelque secrette passion contre les vrais serviteurs de Dieu, se joignent à ceux qui les veulent perdre; & bien-loin d'avoir quelque compassion d'eux lorsqu'on les opprime, leur insultent même dans leurs maux.

Le Prophete fait voir combien Dieu hait ces faux sages, qui suivant une lumiere tenebreuse, que le Saint-Esprit appelle *la prudence de la montagne d'Esaü*, préferent leur interêt à toute chose, & mépriſant la verité lorsqu'elle n'est pas assez autorisée pour se soûtenir elle-même, comme ont fait autrefois les ennemis de saint Athanase, & de tant de Saints, reverent toûjours la puissance, quelque ennemie qu'elle puisse être de l'équité & de la raison.

Ces personnes paroissent reüssir pendant quelque temps, parceque Dieu expose souvent à de rudes épreuves ceux qui lui sont les plus chers. Mais comme il est la justice même, tôt ou tard il se declare l'ami des justes, & l'ennemi des injustes. Et alors il paroît que *cette prudence* apparente n'étoit qu'une folie, & qu'il n'y a point de vraie sagesse que celle qui n'estime rien de grand que de plaire à Dieu, & qui le préfere à toute chose.

℣. 17. *Car ce sera sur la montagne de Sion que se trouvera le salut.* Les Interpretes les plus attachés à l'Hebreu reconnoissent eux-mêmes que ces paroles & les suivantes doivent s'entendre du Messie & de l'Eglise, qui est appellée *la montagne de*

Digitized by Google

Sion ; parcequ'elle a été fondée dans Jeruſalem, où étoit cette montagne, & que le Saint-Eſprit y étant deſcendu d'abord ſur les Apôtres & ſur les premiers fidelles, s'eſt répandu enſuite dans toute la terre.

Cette montagne eſt ſainte ; parcequ'elle eſt le Sanctuaire de Dieu ; que le Saint des Saints y habite, & que les ſources de toutes les graces y découlent du ciel pour ſanctifier les hommes, & pour les mettre en état de vivre ſur la terre de la vie du ciel.

C'eſt dans elle ſeule *que ſe trouve le ſalut*, & hors d'elle, comme hors de l'Arche, toutes les ames periſſent, étant emportées par ce deluge de peché, qui depuis Adam a inondé toute la terre, & dont nul ne ſe ſauve que par le bois de la Croix, & par la vertu du Sang de JESUS-CHRIST.

L'Egliſe, qui eſt appellée *la maiſon de Jacob*, ou d'Iſrael, que ſaint Paul appelle *l'Iſrael de Dieu*, s'aſſujettira ceux qui ſe l'étoient aſſujettie, *& poſſedera ceux qui l'avoient poſſedée*, en changeant ſes perſecuteurs & ſes ennemis en ſes défenſeurs & ſes amis, & arrachant au démon ſes principaux membres, pour les faire entrer dans le corps & dans l'eſprit de JESUS-CHRIST.

Cette même *maiſon de Jacob*, & *de Joſeph*, qui eſt l'Egliſe, *ſera comme un feu*, & *la maiſon d'Eſaü*, qui figure toutes les nations abandonnées à l'idolatrie & à toute ſorte de déreglemens, ſera *comme la paille* : parceque les Apôtres qui ont fondé l'Egliſe, & les hommes apoſtoliques qui leur ont ſuccedé, ont été, ſelon ſaint Chryſoſtome, *comme des hommes de feu*, tout remplis des flammes

Digitized by Google

du Saint-Esprit ; qui ont éclairé de la lumiere de la verité, & embrasé du feu de l'amour de Dieu tous ceux qu'ils ont attirés à JESUS-CHRIST ; comme un grand feu transforme en lui-même un monceau *de paille*.

Ces paroles, *ils la devoreront sans qu'il en reste la moindre chose*, ne signifient pas que l'Eglise convertira & changera en elle-même tous les hommes du siecle ; puisqu'elle n'en a converti au-contraire qu'un petit nombre, si on la compare avec la multitude innombrable de ceux qui sont demeurés dans les tenebres. Mais elles font voir seulement que dans les vrais fidelles la concupiscence se détruit de plus en plus par la mortification interieure, & par le feu de l'amour de Dieu, jusqu'à ce que les moindres restes en soient détruits par la séparation de l'ame d'avec le corps.

℣. 19. 20. Ces deux versets nous ont paru très-obscurs. Nous ne doutons pas qu'on n'y puisse donner un sens spirituel, qui s'accorde avec les paroles de la lettre ; mais nous avouons que nous n'en avons point trouvé qui nous satisfist ; & nous laissons cet endroit & d'autres semblables, à ceux à qui Dieu a donné plus d'intelligence & de lumiere.

La fin de l'Ecriture n'est pas de nous rendre savans, mais de nous rendre humbles. Et si la curiosité humaine est un peu blessée lorsqu'on ne l'aide pas par toute sorte d'interpretations à entrer dans les sens les plus cachés ; la pieté qui est inséparable de l'humilité, est édifiée, lorsqu'au-lieu d'entreprendre de sonder avec des conjectures peu assûrées cet abysme de la sagesse & de la

Digitized by Google

verité de Dieu, qui eſt renfermé dans ſon Ecriture, on ſe contente d'en reverer la ſainteté ſans en penetrer la profondeur.

℣. 21. *Ceux qui doivent ſauver le peuple monteront ſur la montagne de Sion.* Saint Jerôme entend par ceux qui doivent ſauver le peuple, les Apôtres & les hommes apoſtoliques, qui par la vertu de la grace & de l'eſprit de Dieu dont ils ont été les diſpenſateurs, ayant abattu l'orgueil des Juifs, & rompu la dureté du cœur des Gentils, ont fait de ces deux peuples une ſeule cité de Dieu, & un ſeul royaume de JESUS-CHRIST, ſelon que le Prophete ajoûte, *& le regne demeurera au Seigneur.* Car avant la venue du Fils de Dieu, le démon regnoit ſur la terre par la triple concupiſcence qui rendoit tous les hommes ſes eſclaves. Mais depuis que JESUS-CHRIST a ſcellé par ſon ſang & par ſa mort la verité qu'il a prêchée durant ſa vie, & qu'il l'a imprimée dans les cœurs par l'infuſion de ſon Eſprit, il a rendu les hommes d'enfans du démon qu'ils étoient par leurs paſſions qui regnoient dans eux, les enfans *& le royaume de Dieu*, en leur inſpirant un deſir ſincere de ſe haïr eux-mêmes, & de n'aimer que lui ſeul.

Hieron. in hunc locum. Saint Jerôme remarque avec raiſon, que JESUS-CHRIST, qui eſt proprement le Sauveur, appelle en ce lieu les Apôtres *les Sauveurs du monde.* C'eſt la même expreſſion dont ſe ſert ſaint Paul, lorſqu'il dit à Timothée : *Vous ſauverez les autres en vous ſauvant.* Car, comme ajoûte le même Saint, le Fils de Dieu a voulu que ſes Diſciples fuſſent par ſa grace ce qu'il eſt eſſenciellement & par lui-même. Il eſt *la*

1. Tim. 4. 16.

lumiere

Digitized by Google

lumiere du monde, il eſt *le Paſteur* & le Maître unique. Et neanmoins il les appelle auſſi *la lumiere du monde*, & il leur ordonne d'être *les Paſteurs* & les Maîtres de ſon Egliſe.

Il eſt dit auſſi en ce même lieu, *qu'ils jugeront la montagne d'Eſaü*; c'eſt-à-dire, les Iduméens & les autres Gentils, quoique la qualité *de Juge* appartienne proprement à JESUS-CHRIST.

Quelques-uns expliquent ces paroles du dernier jugement, où les Apôtres jugeront les douze Tribus d'Iſrael, & principalement les méchans, marqués par *Eſaü*.

Le Prophete ajoûte, *qu'ils monteront ſur la montagne de Sion*. Il y a des Interpretes qui ont dit ſur le troiſiéme chapitre de Joel, & ſur cet endroit, que l'Ecriture ſemble nous marquer que le Fils de Dieu paroîtra en ſon jugement en l'air au-deſſus de la montagne des Oliviers, d'où il eſt monté au ciel, & *de la montagne de Sion*, qui n'en eſt pas fort éloignée.

Ces dernieres paroles: *Et le royaume demeurera au Seigneur*, ſemblent marquer aſſez clairement, ſelon ces mêmes Interpretes, que cet endroit ſe doit entendre du dernier jugement; parceque ce ſera proprement alors, *que le regne de Dieu* s'établira pour jamais, & que tout autre empire ſera détruit.

Digitized by Google